

DONNIE VALDEHUEZA

PROFESSIONAL TAGALOG TRANSLATOR

Donnie is a professional translator. He is an expert in the Medical, Legal, Finance, Audiovisual, and General Translation field. He is familiar with different CAT tools such as SDL Trados, CafeTrans, MemoQ, Memsource, and Wordfast. He delivers the output with high quality, making sure that it is clear, accurate, and natural.

PERSONAL PROFILE

EXPERIENCE IN THE TRANSLATION FIELD

- Catering translation from English to Tagalog and vice versa
- Translate articles in a clear, accurate, and natural way. Proofread articles on a variety of topics
- Produced high-quality translation and proofreading Quality Assurance
- Edit Articles to fit in local settings
- Machine Translation Post Editing (MTPE)
- Subtitle Translation and Localization

TRAINING

FREELANCING NEOPHYTES CAMPSITE

TRANSLATION CAREER COURSE
FEBRUARY - JUNE 2022

Description: Completed Translation Career Course which covered Forward and Backward Translation, Proofreading, Editing, Machine Translation Post Editing, Interpreting, Subtitling, Localization, and the Usage of Computer-Aided Translation Tools.

EDUCATION

AMA COMPUTER COLLEGE

AUTOCAD
JANUARY 2007 - MAY 2007

CONTACT

Mobile: +63 928 452 6494
Email: valdehuezadonnie21@gmail.com
Skype: live:valdehuezadonnie21
LinkedIn: linkedin.com/in/valdehuezadonnie
Facebook: facebook.com/valdehuezadonnie
Instagram: instagram.com/dvaldehueza
Location: Bauan, Batangas, Philippines

APPS & WEBSITES USED

- Translation tools: SDL Trados Studio, MemoQ, CafeTrans, Memsource, and WordFast
- Proofreading Tools: Spellcheck, Grammarly
- Editing Tools: HemmingwayApp
- Gsuite (Google Sheets, Google Docs, Google Slides)
- Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint)
- Communication: Skype, WhatsApp, Messenger, Zoom, and Google Meet
- Online Sharing: Dropbox, Google Drive
- Subtitling Tools: AegiSub and SubtitleEdit

EXPERIENCE SUMMARY

TRANSLATION / EDITING / PROOFREADING
/ MTPE / SUBTITLE TRANSLATION IN
MULTIPLE COMPANIES

- Medical: Health Plan, Health Care, Health Form, Notice to Patients, Surgery Procedures - Anesthetics and Heart Surgery, Privacy Policy, and Terms and Conditions
- Finance: Privacy Policy and Terms and Conditions
- Legal: Privacy Policy and Terms and Conditions E-commerce: Marketing
- Broadcast Media: Production and Distribution Technology: Digital Technology
- Mechanical: Mechanical Engineering
- General: Conversations, Letters, and General Safety Programs

REFERENCES:

- Sean Paul Santero: sean007.sps@gmail.com
- Yavince Dingal: dyavince@gmail.com

WORK EXPERIENCE

YAVDESK TRANSLATION

TRANSLATOR / PROOFREADER /
EDITOR
2021 - 2022

- Translate and proofread articles from English to Tagalog and vice versa
- Translate and proofread articles on various topics such as Medical, Finance, Legal, and General translation
- Quality Assurance
- Edit Articles to fit in local settings

TRANSLATORS AT WORK

TRANSLATOR / PROOFREADER /
EDITOR / SUBTITLE TRANSLATOR
2021 - 2022

- Translate and proofread articles from English to Tagalog and vice versa
- Translate and proofread articles on various topics such as Medical, Finance, Legal, Mechanical, and General translation
- Quality Assurance
- Edit Articles to fit in local settings
- Machine Translation Post Editing (MTPE)
- Subtitling